

The students were loading the truck when the boxes fell.

(法政大)

今回のテーマは「副詞節の訳し方」です。

He was late for school because he had overslept.

- ① 「彼は寝坊したので学校に遅刻した。」
- ② 「彼は学校に遅刻した。寝坊したからだ。」

①②どちらも構いませんが、because節の場合は②を推奨されることが多いと思います。

I was about to leave when the telephone rang.

「出発しようとしていたら [出発しようとしていたときに] 電話が鳴った。」

この訳は先の②の方針ですね。これを①の方針で訳すと「私は電話が鳴ったとき出発しようとしていた。」となり、やや不自然に感じます（おそらく減点はありませんが）。

ここまで見てきたように、副詞節が後ろにある時は前から訳してもよい（②の方針）と覚えておきましょう。

【訳例】

学生たちがトラックに荷物を載せていたときに、箱が落下した。

<参考>

「生徒がトラックに積み込んでいたところ、箱が落ちてきた。」（翻訳ツール DeepL）

[発展]

the boxes が複数形になっていることを訳に出そうと思ったら、どうしますか（出す必要はありませんが）。少し考えてみてください。次のページに続きます。

ここからは「和訳」と言うよりは「翻訳」の世界です。そしてここからのお話しは越前敏弥先生の著書で読んだかセミナーで教わったことです（記憶があいまい）。難しい和訳問題が出題される大学を志望する人は『越前敏弥の日本人なら必ず誤訳する英文 決定版』を読みましょう。帯に推薦文を書かせていただきます。

- ① 「箱たちが落下した」
- ② 「複数の箱が落下した」
- ③ 「箱がいくつも落下した」
- ④ 「箱が次々と落下した」

①は「和訳」だったら（減点はしないけどさあ…）くらいです。②はどうしても複数形で表すなら「和訳」の範囲であれば上出来です。③④のように複数形を副詞的に訳に出してもよいことを越前先生から教わりました（受験の「和訳」では必要ありません。模試の採点だと減点されるかもしれないです）。

<添削>

箱が落ちた時、生徒達はトラックに荷物を積んでいる最中であつた。
箱が落ちてきた時、生徒たちはトラックに荷物を積んでいるところであつた。
箱が落ちて来た時、生徒達はトラックに積み込んでいた。
箱が落ちたとき、生徒たちはトラックに荷を積んでいた。
生徒たちがトラックに積み込みをしていた時、箱が落ちてきた。
生徒たちがトラックに荷物を積んでいると、箱が落ちてきた。
生徒らがトラックに荷を積み込んでいたら、箱が落ちてきた。
箱が落ちてきたとき、生徒たちはトラックに積み込んでいた。

⊗すべて問題ありません。満点です。

生徒は荷物を積み込んでいる最中であつたが、箱が落ちた。

⊗「であつたが」は完全な誤り。

箱が落ちたとき、その生徒はトラックを車庫に入れていました。

⊗「その生徒」は生徒がひとりしかいないように聞こえるので不可。「トラックを車庫に入れていました」は単純な単語のミスなのでこの機会に覚えておいてください。。